

ita vobis videbitur, velimus, Patres Conscripti. Vidimus enim cum quanta cæremonia, non vestros solum colatis deos⁶, sed etiam externos accipiatis. Fanum est apud nos Proserpinæ⁷, de cuius sanctitate templi credo aliquam famam ad vos pervenisse, Pyrrhi bello : qui, quum ex Sicilia rediens, Locros classe prætervehetur, inter alia foeda, que, propter fidem erga vos, in civitatem nostram facinor adidit, thesauros quoque Proserpinæ, intactos ad eam diem spoliavit; atque ita pecunia in naves imposita, ipse terra est profectus. Quid ergo evenit, Patres Conscripti? classis postero die fœdissima tempestate lacerata, omnesque naves, quæ sacra pecuniam habuerunt, in littora nostra ejectæ sunt. Quanta clade edoctus tandem deos esse superbissimus rex, pecuniam omnem conquitam in thesauros Proserpinæ referri jussit: nec tamen illi unquam postea prosperi quidquam evenit; pulsusque Italia, ignobili atque inhonesta morte⁸, temere nocte ingressus Argos, occubuit. Hæc quum audisset legatus vester, tribunique militum, et mille alia, quæ, non augenda religionis causa, sed præsentis deæ numine saepè comperta nobis majoribusque nostris, referebantur, ausi sunt nihilominus sacrilegas admovere manus intactis illis thesaurois, et nefanda præda scipios ac domos contaminare suas et milites vestros; quibus, per, vos, fidem vestram⁹, Patres Conscripti, priusquam eorum scelus expietis, neque in Italia, neque in Africa quidquam rei gesseritis: ne, quod piaculum commiserunt, non suo solum sanguine, sed etiam publica clade, lauant.

IV. Déjà la déesse s'est vengée en suscitant la division parmi les soldats.

Quanquam ne nunc quidem, P. C., aut in ducibus, aut in militibus vestris, cessat¹⁰ ira deæ. Aliquoties jam inter se signis collatis concurrent: dux alterius partis Pleminius, alterius duo tribuni militum erant: non aerius cum Carthaginiensibus, quam inter se ipsi, ferro dimicaverunt; præbuissentque occasionem furore suo Locros recipiendi Annibali, ni accutus a nobis Scipio intervenisset. At, hercule, milites contactos sacrilegio furor agitat: in ducibus ipsis puniendis nullum deæ numen apparuit? Imo, ibi præsens maxime fuit. Virgis caesi tribuni ab legato sunt: legatus

le sens d'obligation religieuse, de souillure qui a besoin d'une expiation. — ⁶ Non vestros solum colatis deos. On sait que Rome, pour qui la religion n'était qu'un moyen politique, adopta successivement les dieux de tous les peuples qu'elle avait vaincus. Cette année même, on venait de transporter de Pessinunte l'image de la Bonne Déesse (*mater Itæa*), et elle avait été conduite solennellement à Rome. — ⁷ Proserpinæ Proserpine était particulièrement adorée en Sicile et dans le sud de l'Italie. — ⁸ Ignobili atque inhonesta morte. Une femme dont il avait égorgé le fils, le tua en lui lançant une tuile du haut d'une maison. — ⁹ Per, vos, fidem vestram. Sous-entendu *precor*. — ¹⁰ Cessat, languit.

deinde insidiis tribumorum interceptus, præterquam quod toto corpore laceratus, naso quoque auribusque decisis, exsanguis est relictus: recreatus deinde legatus ex vulneribus tribunos militum in vincula conjectos, dein verberatos, servilibusque omnibus suppliciis trucidatos, cruciando occidit, mortuos deinde prohibuit sepeliri.

Has dea poenas a templi sui spoliatoribus habet; nec ante desinet omnibus eos agitare furiis, quam reposita sacra pecunia in thesauris fuerit. Majores quondam nostri gravi Crotoniensium bello, quia extra urbem templum est, transferre in urbem eam pecuniam voluerunt: noctu audita ex delubro vox est, *abstinent manus; deam sua templo defensuram*. Quia moyendi inde thesauros incussa erat religio, muro circumdare templum voluerunt; ad aliquantum jam altitudinis excitata erant moenia, quum subito collapsa ruina sunt.

V. Pour eux, ils n'attendent vengeance que du sénat, et ne demandent qu'à être mis en présence de Pléminius pour le confondre.

Sed et nunc, et saepè alias, dea suam sedem suumque templum aut tutata est, aut a violatoribus gravia piacula exegit: nostras injurias, nec potest, nec possit aliis ulcisci, quam vos, Patres Conscripti. Ad vos vestramque fidem supplices configunus: nihil nostra interest utrum sub illo legato, sub illo præsidio Locros esse sinatis, an irato Annibali et Poenis ad supplicium dedatis. Non postulamus ut extemplo nobis, ut de absente, ut indicta causa credatis. Veniat, coram ipse audiat, ipse diluat. Si quidquam sceleris, quod homo in homines edere potest, in nos prætermisit, non recusamus, quin et nos omnia eadem iterum, si pati possumus, patiamur, et ille omni divino humanoque liberetur scelere.

EX LIBRO XXX.

I. ORATIO SOPHONISBÆ AD MASINISSAM. Cap. 12. (An de R. 551. — Av. J.-C. 203.)

Sophonisba, Asdrubalis Poenorum imperatoris filia, Syphacem Numidæ regem, cui nupti tradita fuerat, a Romana societate abstractum impulerat ut arma cum Carthaginiensibus jungeret. In eo bello victus Syphax, atque etiam vivus captus est. Circa caput regni ipsius erat. Eo Masinissa, ab ipso quondam regno pulsus, citatum agmen rapit, urbem occupat, ac statim ad regiam vadit. Intranti vestibulum Sophonisba occurrit, eumque hoc modo alloquitur:

OMNIA quidem ut posses in nobis¹, dii tibi dederunt virtusque et felicitas tua. Sed si captivæ apud dominum vitæ necisque sue

1. — ¹ In nobis. Voyer le discours de Scipion contre Fabius, note 5

vocem supplicem mittere licet, si geuua, si victricem attingere dextram, precor quæsoque per majestatem regiam, in qua paulo ante nos quoque fuimus, per gentis Numidarum nomen, quod tibi cum Syphace commune fuit, per hujusc regiae deos, qui te melioribus omnibus accipiunt², quam Syphacem hinc miserunt, hanc veniam supplici des, ut ipse, quodecumque fert animus, de captiva statuas, neque me in cuiusquam Romani superbium ac crudelē arbitrium venire sinas. Si nihil aliud, quam Syphacis uxoris, fuisse, tamen Numidæ atque in eadem mecum Africa geniti, quam alienigenæ et externi, fidem experiri mallem. Quid Carthaginensi ab Romano, quid filia Asdrubalis timendum sit, vides. Si nulla alia re potes, morte me ut vindices ab Romanorum arbitrio, oro obtestorque.

II. VERBA SYPHACIS AD SCIPIONEM. Cap. 15. (An de R. 551. — Av. J.-C. 205.)

Masinissa, amore Sophonisbæ captus, eam, ut vindicaret ab Romanorum arbitrio, statim uxorem duxit. Interim Syphax in castra Romana perduceatur; quumque Scipio ex eo, quidnam sibi voluisset, quereret, qui non societatem solum abnuisset Romanam, sed ultra bellum intulisset; tum ille, non odio magis in Masinissam, quam amoris stimulis incensus, quam amatam apud æmulum cerneret, respondit:

PECCASSE quidem sese atque insanisse, sed non tum demum, quum arma adversus populum romanum cepisset; exitum sui furoris fuisse, non principium. Tum se insanisse, tum hospitia privata¹ et publica federa omnia ex animo ejecisse, quum Carthaginensem matronam domum acceperit. Illis nuptialibus facibus regiam conflagrasse suam: illam furiam pestemque omnibus delinimentiis animum suum avertisse atque alienasse: nec conquesse, donec ipsa manibus suis nefaria sibi arma adversus hospitem atque amicum induceret. Perditio tamen atque afflito² sibi hoc in miseriis solatii esse, quod in omnium hominum inimicissimi³ sibi domum ac penates eamdem pestem ac furiam transisse videat. Neque prudentiorem, neque constantiorem Masinissam, quam Syphacen, esse, etiam juventa incantiorem: certe stultius illum atque intemperantius eam, quam se⁴, duxisse.

— ² Qui te accipiunt. C'est un souhait; puissent-ils te recevoir!

II. — ¹ Hospitia privata. Les liens de l'hospitalité qui l'unissaient à Scipion. — ² Afflito. Ce verbe ne signifie pas simplement affliger, mais jeter par terre, renverser; il a un sens très-fort en latin

Vinum affligit lumi divinæ particulam aure.

³ Inimicissimi. Massinissa. — ⁴ Stultius... quam se. Puisqu'il a sous les yeux l'exemple de Syphax qui aurait dû l'éclairer.

III. ORATIO SCIPIONIS AD MASINISSAM. Cap. 14. (An de R. 551. — Av. J.-C. 205.)

Syphacis dicta non mediocri cura Scipionis animum pepulerunt: simul magnopere improbat tam projectam Masinissæ libidinem. Itaque reversum eum in castra quam primum et benigno vultu exceptisset, et egregitis laudibus frequenti prætorio celebrasset, abductum deinde in secretum sic alloquitur:

ALIQUA te existimo, Masinissa, intuentem in me bona, et principio in Hispania ad jungendam mecum amicitiam venisse, et postea in Africa te ipsum spesque omnes tuas in fidem meam commissee. Atqui nulla earum virtutum est, propter quas appetendus tibi visus sim, qua ego æque, atque temperantia et continentia libidinum, gloriatus fuerim. Hanc te quoque¹ ad ceteras tuas eximias virtutes, Masinissa, adjecisse velim. Non est, non (mihi crede) tantum ab hostibus armatis ætati nostræ periculum, quantum ab circumfusis undique voluptatibus. Qui eas sua temperantia frenavit ac domuit, multo magis decus majoremque victoriam sibi peperit, quam nos, Syphace victo, habemus. Quæ, me absente, strenue ac fortiter fecisti, libenter et commemoravi² et memini: cetera te ipsum reputare tecum, quam, me dicente, erubescere malo. Syphax populi Romani auspiciis victus captusque est. Itaque ipse, conjux, regnum, ager et oppida, homines qui incolunt, quidquid denique Syphacis fuit, præda populi Romani est: et regem conjugemque ejus, etiamsi non civis Carthaginensis esset, etiamsi non patrem ejus imperatorem hostium videmeremus, Romam oportaret mitti, ac senatus populi Romani de ea iudicium atque arbitrium esse, quæ regem nobis socium alienasse, atque in arma egisse præcipitem dicatur. Vince animum: cave deformes multa bona uno vitio, et tot meritorum gratiam majore culpa, quam causa culpe est, corrumpas

IV. VERBA MINISTRI SOPHONISBÆ VENENUM, MASINISSÆ JUSSU, OFFERENTIS. Cap. 15. (An de R. 551. — Av. J.-C. 205.)

Masinissa, æger animi, quum nec Romanos offendere, nec Sophonisbam in ipsorum potestatem tradere sustineret, postquam crebro suspiritus ac gemitu aliquantum temporis consumperat, tandem fidum

III. — ¹ Hanc te quoque, etc. Singulière leçon à donner à ce chef africain! En général Tite-Live n'a pas bien compris ni bien peint ces natures africaines, non plus que le caractère de ces dominations mobiles; il représente ces princes environnés d'une splendeur et d'une majesté qu'ils ne devaient pas connaître. C'est dans Salluste qu'il faut chercher la peinture de ces mœurs qui aujourd'hui ne sont plus nouvelles pour nous. — ² Commemoravi. Tout-à-l'heure, dans la réception solennelle qu'il lui a faite en présence de ses officiers.

e servis vocat, venenumque mixtum in poculo ferre ad Sophonisbam
jubet, ac simul nuntiare:

MASINISSAM libenter primam ei fidem præstaturum fuisse, quam
vir uxori debuerit. Quoniam arbitrium ejus, qui possint, admant,
secundam fidem præstare, ne viva in potestatem Romanorum
veniat; memor patris imperatoris, patriæque et duorum regum
quibus nupta fuisse, sibi ipsa consuleret.

V. VERBA SOPHONISBÆ VENENUM ACCIPIENTIS. Cap. 15. (An de R. 551.
— AV. J.-C. 205.)

ACCIPIO nuptiale munus¹, neque ingratum, si nihil majus vir
uxori præstare potuit. Hoc tamen nuntia, melius me morituram
fuisse, si non in funere meo nupsisset.

VI. VERBA ANNIBALIS ITALIA EXCEDENTIS. Cap. 20. (An. de R. 551. —
AV. J.-C. 205.)

Carthaginenses, nulla jam alia reliqua spe, legatos ad Annibalem
mittant, qui eum in Africam revocarent. Frendens gemensque, ac
vix lacrymis temperans, verba legatorum audiit. Posteaquam edita
sunt mandata, in hæc verba erupit:

JAM non perplexe, sed palam revocant, qui, vetando supple-
mentum et pecuniam mitti, jam pridem retrahebant. Vicit ergo
Annibalem non populus Romanus toties cæsus fugatusque, sed se-
natus Carthaginensis, obtrectatione atque invidia: neque hac
sese, deformitate reditus mei tam P. Scipio exultabit atque effret
quam Hanno, qui domum nostram, quando alia re non potuit,
ruina Carthaginis oppressit¹.

VII. VERBA SENIORUM E PATRIBUS, QUERENTIUM QUOD NON AGERENTUR
GRATES DIIS IMMORTALIBUS PRO DISCESSU ANNIBALIS EX ITALIA.
Cap. 21. (An de R. 551. — AV. J.-C. 205.)

SEGNUS homines bona, quam mala, sentire. Transitu in Italiam
Annibal, quantum terroris pavorisque, sese meminisse, quas

V. — ¹ Accipio nuptiale munus.

Ah ! quel comble de joie !
Donnez, Arcas, au roi qui me l'envoie,
Que de tous les présents que m'a faits sa bonté,
Je reçois le plus cher et le plus souhaité.

RACINE, Mithridate, v. 2.

VI. — ¹ Il n'y a rien de plus triste et de plus beau tout à la fois que
de voir Annibal quittant l'Italie : « Raro quemquam alium, patriam exisi-
li causa relinquentem, magis modestum abiisse ferunt, quam Annibalem
hostium terra exceedentem : respexisse sepe Italæ littora, etc. » Mal-
heureusement Tite-Live, dans ce qui suit, prête au Carthaginois des
pensées qu'il n'a pas eues, en lui faisant regretter de n'avoir pas mar-
ché sur Rome après la bataille de Cannes.

deinde ciades, quos luctus incidisse ! Visa castra hostium e muris
Urbis. Quæ vota singulorum, universorumque fuisse ! quoties in
conciliis voces manus ad cœlum porrigentium auditæ ? En unquam
ille dies futurus esset, quo vacuam hostibus Italianam, bona pace
florentem, visuri essent ? Dedisse tandem id deos sexto decimo
demum anno : nec esse qui diis grates agendas censeant. Adeo
ne advenientem quidem gratiam homines benigne accipere ; nedum
ut præterita satis memores sint !

VIII. VERBA ROMÆ VULGO JACTATA DE SCIPIO ET ANNIBALE.
Cap. 28. (An de R. 552. — AV. J.-C. 202.)

Vacua erat hostibus Italia, at non vacui cura Romanorum animi
erant ; nec satis certum constare poterat, utrum gaudio dignum
esset, Annibalem ex Italia decessisse, an magis metuendum, quod
incolui exercitu in Africam transisset.

LOCUM nimirum, non periculum, mutatum : cuius tantæ dimi-
cationis vatem, qui nuper decessisset, Q. Fabium haud frustra
canere solitum, graviorem in sua terra futurum hostem Annibi-
alem, quam in aliena fuisse : nec Scipioni, aut cum Syphace,
incondita barbaræ rege, cui Statorius semilixa ducere exercitus
solitus sit, aut cum socero ejus Asdrubale, fugacissimo duce, rem
futuram, aut tumultuarii exercitibus, ex agrestium semierni turbâ
subito collectis, sed cum Annibale, prope nato in prætorio patris
fortissimi ducis, alio atque educato inter arma, puer quondam
milite, vixdum juvene imperatore : qui senex vincendo factus,
Hispanias, Gallias, Italiam ab Alpibus ad fretum¹ monumentis
ingentium rerum complesset ; ducere exercitum æqualem stipen-
diis suis², duratum omnium rerum patientia, quas vix fides fiat
homines passos ; perfusum millies cruento Romano³, exuvias non
militum tantum, sed etiam imperatorum, portantem. Multos
occursuros Scipioni in acie, qui pretores, qui imperatores, qui
consules Romanos sua manu occidissent, muralibus vallaribusque
insignes coronis⁴, pervagatos capta castra, captas urbes Romanas.
Non esse hodie tot fasces magistratibus populi Romani, quot
captos ex cæde imperatorum præferre posset Annibal.

VIII. — ¹ Fretum. Le détroit de Sicile. — ² Exercitum æqualem
stipendiis suis, une armée qui a fait avec lui toutes ses campagnes. —
³ Perfusum millies cruento Romano, etc. « Annibal éstant de retour en
Afrique, devant les murailles de Carthage même, seroit bien plus rude
à soubstanier qu'il n'avoit onques esté, et Scipion y rencontreroit une
armée encore toute chaulde du sang de tant de prêteurs, dictateurs et
consuls romains qu'elle avoit défaictes en Italie. » PLUTARQUE, Vie de
Fabius, vers la fin, trad. d'Amyot. Plutarque semble traduire Tite-
Live. — ⁴ Muralibus vallaribus coronis. La corona muralis était
la couronne donnée à celui qui, dans un assaut, gravissait le premier
la muraille ennemie. La corona vallaris, ou castrensis était donnée
à celui qui le premier avait franchi les retranchements ennemis.

IX. ORATIO ANNIBALIS AD SCIPIONEM DE PACE. Cap. 50.
(An de R. 532. — Av. J.-C. 202.)

Carthaginenses, adventante in Africam Annibale, inducias a Scipione concessas ruperant, expugnatis aliquot navibus romanis: legatos quoque a Scipione Carthaginem missos, qui de hac injuria quererentur, prope violarunt. Nihilominus Annibal ratus, si integer, quam vietus petaret pacem, aquiora impetrari posse, colloquium cum Scipione expetit. Igitur summotis pari spatio armatis, cum singulis interpretibus congressi sunt non sive modo etatis maximi duces, sed omnis ante se memoriae, omnium gentium culibet regum imperatorumve pares. Paulisper alter alterius conspectu, admiratione mutua prope attoniti, conticere. Tum Annibal prior:

I. Il se félicite d'avoir à traiter avec Scipion, qui de son côté doit s'applaudir d'être appelé à terminer cette guerre.

Si hoc ita¹ fato datum erat, ut, qui primus bellum intuli populo Romano², quique toties prope in manibus victoriam habui, is ultro ad pacem petendam venirem, letor te mihi forte potissimum datum, a quo peterem. Tibi quoque inter multa egregia non in ultimis laudum hoc fuerit, Annibalem, cui tot de Romanis ducibus victoriam dii dedissent, tibi cessisse; teque huic bello, vestris prius, quam nostris, cladibus insigni, finem imposuisse. Hoc quoque ludibrium casus ediderit fortuna, ut, quum patre tuo consule ceperimus arma, cum eodem primum Romano imperatore signa contulerimus, ad filium ejus inermis ad pacem petendam veniam.

II. Il déplore les maux que se sont faits les deux peuples; aujourd'hui ils peuvent y mettre fin, et la situation actuelle promet à Rome une paix avantageuse.

Optimum quidem fuerat³, eam patribus nostris mentem datam ab diis esse, ut et vos Italiæ, et nos Africæ, imperio contenti

V. — ¹ Si hoc ita, etc. « J'ai du regret de voir Tite-Live jeter ses fleurs sur ces énormes colosses de l'antiquité : je voudrais qu'il eût fait comme Homère, qui néglige de les parer, et qui sait si bien les faire mouvoir. » MONTESQUIEU, *Grand. et Décad. des Rom.*, c. v. Les paroles de Montesquieu s'appliquent surtout avec une grande justesse à cet exorde. — ² Qui primus bellum intuli populo Romano. Il veut dire par là qu'il a prévenu les Romains, en portant la guerre chez eux, et non pas, que c'est lui qui a allumé la guerre. — ³ Optimum quidem fuerat, etc. Tout ce passage rappelle la belle lettre que Bonaparte écrivit à l'archiduc Charles quelques jours ayant les préliminaires de la paix de Léoben, le XI germinal (31 mars 1797); je ne puis résister au plaisir de la citer : « Monsieur le général en chef, les braves militaires font la guerre et désirent la paix. Cette guerre ne dure-t-elle pas depuis six ans? avons-nous assez tué de monde, et causé assez de maux à la triste humanité? Elle réclame de tous côtés. L'Europe qui avait pris les armes contre la république Française, les a posées. Votre nation reste seule, et cependant le sang va couler plus que jamais. Cet sixième

EX TITO LIVIO COLLECTÆ. — L. XXX. 209

essemus : neque enim ne vobis quidem Sicilia ac Sardinia satis digna pretia sunt pro tot classibus, tot exercitibus, tot tam egregiis amissis ducibus. Sed præterita magis reprehendi possunt, quam corrigi. Ita aliena appetivimus, ut de nostris dimicaremus, nec in Italia solum vobis bellum, nobis in Africa, esset; sed et vos in portis vestris prope ac mœnibus signa armaque hostium vidistis; et nos ab Carthagine freniūm castrorum Romanorum exaudimus⁴. Quod igitur nos maxime abominaremur, vos ante omnia optaretis, in meliore vestra fortuna de pace agitur: agimus ii, quorum et maxime interest pacem esse, et qui quocumque egerimus, ratum civitates nostræ habituæ sint : animo tantum nobis opus est non abhorrente a quietis consiliis. Quod ad me attinet, jam ætas, senem in patriam revertentem⁵, unde puer profectus sum, jam secundæ, jam adversæ res, ita eruditur, ut rationem sequi, quam fortunam, malim. Tuam et adolescentiam, et perpetuam felicitatem, ferociora utraque, quam quietis opus est consiliis, metuo. Non temere⁶ incerta casuum reputat, quem fortuna nunquam decepit.

campagne s'annonce par des présages sinistres. Quelle qu'en soit l'issue, nous tuerons de part et d'autre quelques milliers d'hommes, et il faudra bien que l'on finisse par s'entendre, puisque tout a un terme, même les passions haineuses. — Le directoire exécutif de la république Française avait fait connaître à sa majesté l'Empereur le désir de mettre fin à la guerre qui désole les deux peuples. L'intervention de la cour de Londres s'est opposée. N'y a-t-il donc aucun espoir de nous entendre, et faut-il, pour les intérêts et les passions d'une nation étrangère aux maux de la guerre, que nous continuions à nous entre-égorger? Vous, monsieur le général en chef, qui par votre naissance approchez si près du trône, et êtes au-dessus de toutes les petites passions qui animent souvent les ministres et les gouvernements, êtes-vous décidé à mériter le titre de bienfaiteur de l'humanité entière, et de vrai sauveur de l'Allemagne? Ne croyez pas, monsieur le général en chef, que j'entende par là qu'il n'est pas possible de la sauver par la force des armes ; mais dans la supposition que les chances de la guerre vous deviennent favorables, l'Allemagne n'en sera pas moins ravagée. Quant à moi, monsieur le général en chef, si l'ouverture que j'ai l'honneur de vous faire peut sauver la vie à un seul homme, je m'estimerai plus fier de la couronne civique que je me trouverai avoir méritée, que de la triste gloire qui peut revenir des succès militaires. » THIERS, *Hist. de la Rév. Française*, liv. ix, chap. 8. — ⁴ Sed et vos..., vidistis et nos... exaudimus. Cette phrase est interrompue; régulièrement elle devrait s'unir à celle qui précède, et continuer par videritis, exaudiamus. — ⁵ Senem in patriam revertentem. Annibal avait vingt-cinq ou vingt-six ans quand il commença la guerre contre Rome; de ce moment à celui où nous sommes il s'est écoulé de seize à dix-sept ans; par conséquent il a en ce moment environ quarante-trois ou quarante-quatre ans. Il exagère donc à dessein en se faisant vieux. Après tout, les fatigues et les privations de la guerre, ce qu'il souffrit aux Alpes et aux Apennins, les exhalaisons des marais Pontins, etc., et par-dessus tout les ennuis que lui donnait Carthage, purent le vieillir avant le temps. — ⁶ Non temere.

III. Que la jeunesse de Scipion ne l'empêche pas de réfléchir aux vicissitudes de la fortune : exemple d'Annibal. En livrant bataille, il risque de perdre plus qu'il ne peut gagner ; en donnant la paix, il assure sa gloire.

Quod ego fui ad Trasimenum, ad Cannas, id tu hodie es. Vixdum militari ^{atate}⁷ imperio accepto, omnia audacissime incipientem nusquam sefelli fortuna. Patris et patrui persecutus mortem, ab calamitate vestrae domus decus insigne virtutis pietatisque eximiæ cepisti : amissas Hispanias recuperasti, quatuor inde Punicis exercitibus pulsis : consul creatus, quum ceteris ad tutandam Italiam parum animi esset, transgressus in Africam, duobus hic exercitibus cæsis, binis eadem hora captis simul incensisque castris, Syphace potentissimo rege capto, tot urbibus regni ejus, tot nostri imperii eruptis, me sextundecimum jam annum hærentem in possessione Italæ detraxisti. Potest victoriæ, inquam, malle, quam pacem, animus. Novi⁸ spiritus magnos magis, quam utiles : et mihi talis aliquando fortuna affulxit. Quod si in secundis rebus bonam quoque mentem darent dii, non ea solum, quæ evenissent, sed etiam ea, quæ evenire possent, repudaremus. Ut omnium obliscariis aliorum, satis ego documenti in omnes casus sum. Quem modo, castris inter Anienem atque urbem vestram positis, signa inferentem in mænia Romana videras, hic cernis, duobus fratribus, fortissimis viris, clarissimis imperatoribus, orbatum, ante mænia prope obcessæ patriæ, quibus terrui vestram urbem, ea pro mea deprecantem.

Maximæ enique fortunæ minime credendum est. In bonis tuis rebus, nostris dubiis, tibi ampla ac speciosa danti est pax : nobis petentibus magis necessaria, quam honesta. Melior tutiorque est certa pax, quam sperata victoria ; hæc in tua, illa in deorum manu, est. Ne tot annorum felicitatem in unius horæ dederis discrimen. Quum tuas vires, tum vim fortuna Martemque belli communem propone animo : utrinque ferrum, corpora humana erunt : nusquam minus, quam in bello, eventus respondent. Non tantum ad id, quod data pace jam habere potes, si prælio vincas, gloriæ adjeceris, quantum ademeris, si quid aduersi eveniat. Simul parta ac sperata decora unius horæ fortuna everttere potest. Omnia in pace jungenda tuæ potestatis sunt, P. Corneli : tunc ea habenda fortuna erit, quam dii dederint. Inter pauca felicitatis virtutisque exempla M. Atilius quondam in hac eadem terra fuisse, si victor pacem petentibus dedisset patribus nostris : non statuendo tandem felicitati modum, nec cohibendo efferentem se fortunam, quanto altius elatus erat, eo feciis corruit.

Rarement. — ⁷ *Vixdum militari atate.* Scipion avait vingt-quatre ans quand il fut chargé de la guerre d'Espagne. — ⁸ *Novi.* J'ai connu... non par sa propre expérience, mais pour avoir vu ces sentiments dans

IV. Conditions que propose Annibal.

Est quidem ejus qui dat, non qui petit, conditions dicere pacis : sed forsitan non indigni sumus, qui nobismetipsis multtam irrogemus. Non recusamus, quin omnia, propter quæ bellum initum est, vestra sint, Sicilia, Sardinia, Hispania, quidquid insularum toto inter Africam Italianamque continentur mari. Carthaginenses, inclusi Africa littoribus, vos (quando ita diis placuit) externa etiam terra marique videamus regentes imperia.

V. Conclusion. Le caractère de celui qui demande la paix en garantit l'observation.

Haud negaverim, propter non nimis sincere petitam aut exspectatam nuper pacem, suspectam esse vobis Punicam fidem. Multum, per quos petitam sit, ad fidem tuendæ pacis pertinet, Scipio. Vestri quoque (ut audio) patres nonnihil etiam ob hoc, quia parum dignitatis in legatione erat, negaverunt pacem. Annibal peto pacem, qui neque peterem, nisi utilem crederem; et propter eamdem utilitatem tuebor eam, propter quam petui. Et quemadmodum, quia a me bellum coepit est, ne quem ejus poeniteret, quoad⁹ ipsi invidere dei, præsteti ; ita annitar, ne quem pacis per me partæ poeniteat¹⁰.

ceux qu'il avait eu à combattre. — ⁹ *Quoad.* Jusqu'à ce que, comme *donec*. — ¹⁰ Tite-Live a emprunté ce discours à Polybe qu'il suit presque pas à pas. Mais Polybe est bien plus serré ; d'abord on ne trouve point chez lui ces compliments critiqués par Montesquieu ; et il s'étend bien moins sur ces lieux-communs de morale qui, dans Tite-Live, tiennent trop de place. Du reste voici ce discours ; qu'on en juge : « Annibal, parlant le premier, dit qu'il aurait bien voulu que Rome n'ambitionnât rien hors de l'Italie, ni Carthage hors de l'Afrique ; que toutes deux avaient là un empire magnifique, tracé par la nature. Mais puisque la Sicile d'abord, puis l'Espagne, nous ont mis les armes à la main, qu'aveugles par la fortune, nous sommes allés si loin que vous avez tremblé pour le sol même de votre patrie, et que nous aujourd'hui nous tremblons pour le nôtre, maintenant il nous faut implorer les dieux, et, si nous le pouvons, terminer par nous-mêmes la rivalité qui nous sépare. Pour moi, me voilà prêt ; car je connais par expérience l'inconstance de la fortune, et les changements prodigieux que pour un rien elle se plait à nous montrer, se jouant de l'homme comme d'un enfant. Mais vous, Scipion, je crains bien que, jeune comme vous êtes, ayant vu tout réussir à vos souhaits, en Espagne et en Afrique, n'ayant encore éprouvé aucun revers de la fortune, vous ne prétiez point l'oreille à mes discours, quelque justes qu'ils soient. Pourtant songez-y ; je ne veux vous citer qu'un exemple, et je n'irai point le chercher chez nos ancêtres, je le tirerai de nous-mêmes. Vous avez devant vous cet Annibal, qui, après la bataille de Cannes, maître de l'Italie presque entière, marcha quelques jours après sur Rome elle-même, et campé à quarante stades de vos murs, délibéra sur ce qu'il ferait de vous et du sol de votre patrie ; aujourd'hui il vient vous trouver sur le sol d'Afrique, vous, général

X. ORATIO SCIPIONIS AD ANNIBALEM. Cap. 31. (An de R. 552. — Av. J.-C. 202.)

I. Reproche de perfidie adressé aux Carthaginois ; c'est l'arrivée d'Annibal qui leur a fait rompre la trêve.

Nos me fallebat, Annibal, adventus tui spe Carthaginienses et præsentem induciarum fidem, et spem pacis turbasse : neque tu id sane dissimulas, qui de conditionibus superioribus¹ pacis omnia subtrahas, præter ea, quæ jampridem in nostra potestate sunt². Ceterum, sicut tibi curæ est sentire cives tuos quanto per te onere levantur, sic mihi laborandum est, ne, quæ tunc pepigerunt, hodie, subtracta ex conditionibus pacis, premia perfidiæ habeant. Indigni, quibus eadem pateat conditio, ut etiam proposito vobis fraudis petitis.

II. Les Romains n'ont jamais été les instigateurs de la guerre ; ils se sont contentés de défendre leurs alliés.

Neque patres nostri priores de Sicilia, neque nos de Hispania

Romain, pour traiter avec vous de son salut et de celui des Carthaginois. Quand vous avez sous les yeux un pareil exemple, je vous invite à ne point concevoir de pensées hautaines, mais à vous diriger, dans la délibération qui nous occupe, d'après les sentiments qui conviennent à l'homme, c'est-à-dire, à faire choix toujours du plus grand bien, et du moindre mal. Or, quel homme, dans son bon sens, s'irait jeter dans le danger qui vous menace en ce moment ? Si vous en sortez vainqueur, vous n'ajouterez pas beaucoup à votre gloire ni à celle de votre patrie ; et si vous êtes vaincu, vous détruisez vous-même tout l'éclat et toute la gloire de vos actions passées. A quoi tendent ces discours ? le voici : Que tout ce qui a été jusqu'ici l'objet de nos contestations appartienne aux Romains ; c'est-à-dire la Sicile, la Sardaigne, l'Espagne ; que jamais les Carthaginois n'attaquent les Romains au sujet de ces possessions. Que les Romains prennent encore pour eux toutes les autres îles situées entre l'Afrique et l'Italie. J'ai la conviction que ces conditions garantiront pour l'avenir la sécurité de Carthage, et qu'elles vous couvriront de gloire, vous et les Romains.» POLYBE, xv, 6. 7.

X. — ¹ Conditionibus superioribus. Carthage ayant envoyé des députés à Scipion avant l'arrivée d'Annibal, le général Romain avait posé pour base du traité les conditions suivantes : « Captivos, et perfugas, et fugitivos restituant ; exercitus ex Italia et Gallia deducant ; Hispania abstineant ; insulis omnibus quæ inter Italianam et Africam sunt decedant ; naves longas, præter viginti, omnes tradant ; tritici quingenta, hordei trecenta millia modium. » XXX, 16. Il demandait de plus une somme d'argent sur laquelle les historiens ne sont point d'accord. — ² Quæ jampridem in nostra potestate sunt. « Conditiones vero pacis, quas fertis, si accepero, victores eum faciunt. Quæ post Euphratem sunt liberaliter donat ; ubi igitur me affamini ? nempe ultra Euphratem sum. » Q. CURCE, Discours d'Alexandre aux ambassadeurs de Darius, iv, 43.

fecimus bellum : et tunc Mamertinorum sociorum periculum³, et nunc Sagunti excidium nobis pia ac justa induerunt arma. Vos lacessisse, et tu ipse fateris, et dii testes sunt, qui et illius belli exitum secundum jus fasque dederunt, et hujus dant et dabunt.

III. Scipion connaît la mobilité de la fortune ; mais il n'a pas de ménagements à garder avec Annibal.

Quod ad me attinet, et humanæ infirmitatis memini, et vim fortunæ reputo, et omnia, quæcunque agimus, subjecta esse mille casibus scio. Ceterum, quemadmodum superbe et violenter me faterer facere, si, prius quam in Africam trajecisset, te tua voluntate cedentem Italia, et, imposito in naves exercitu, ipsum venientem ad pacem petendam aspernarer ; sic nunc, quum prope manu conserta restitantem ac tergiversantem in Africam attraxerim, nulla sum tibi verecundia obstrictus.

IV. Conclusion. Il faut se soumettre aux conditions qu'il propose, ou combattre.

Proinde si quid ad ea, in quæ tum pax conventura videbatur (quasi nosti), muleta navium cum commatu per inducias expugnatarum legatorumque violatorum, adjicitur, est quod referam ad consilium. Sin illa quoque gravia videntur, bellum parate, quoniam pacem pati non potuistis⁴.

XI. ORATIO ANNIBALIS AD CARTHAGINIENSES, QUUM ARGUERETUR QUOD SOLUS IN COMMUNI FLETU RIDERET. Cap. 44. (An de R. 555. — Av. J.-C. 201.)

Carthaginiensibus victis ademptæ naves et incensæ ; imperatum ut decem millia talentum argenti descripta, pensionibus æquis, in quinqaginta annos solverent, etc. Quum iis prima collatio pecunia, diutino bello exhaustis, difficilis videretur, mosisitique et fleetus in curia esset, ridentem Annibalem ferunt conspectum. Cujus quam risus incoreparetur, tum ille :

Si, quemadmodum oris habitus cernitur oculis, sic et animus intus cerni posset, facile vobis appareret, non læti, sed prope amentis malis cordis hunc, quem increpati, risum esse. Qui tamen nequaquam adeo est intempestivus, quam vestræ istæ absurdæ

— ³ Mamertinorum periculum. Secourir les Mamertins avait été le prétexte de la guerre ; mais la cause véritable était l'ambition de Rome, et le besoin de s'étendre hors de l'Italie après l'avoir conquise tout entière. — ⁴ Voyez ce même discours dans Polybe, xv, 8. Nous ne le transcrirons pas ici parce que Tite-Live en a plus fidèlement reproduit les idées et le ton.

atque abhorrentes¹ lacrimæ sunt. Tunc flesse decuit², quum adempta sunt nobis arma, incensæ naves, interdictum externis bellis : illo enim vulnere concidimus. Nec esse in vos odio vestro³ consultum ab Romanis credatis. Nulla magna civitas diu quiescere potest : si foris hostem non habet, domi invenit : ut prævalida corpora ab externis causis tutæ videntur, sed suis ipsa viribus onerantur⁴. Tantum nimirum ex publicis malis sentimus, quantum ad privatas res pertinet : nec in eis quidquam acris, quam pecuniae damnum, stimulat. Itaque quum spolia victæ Carthagini detrahebantur, quum inermem jam ac nudam destitui inter tot armatas gentes Africæ cerneretis, nemo ingemuit : nunc, quia tributum ex privato conferendum est, tanquam in publico funere comploratis. Quam vereor, ne propediem sentiatis levissimo in malo vos hodie lacrimasse!

EX LIBRO XXXI.

I. VERBA SENATORUM DE POSTULATO A L. FURIO TRIUMPHO. Cap. 48.
(An de R. 554. — Av. J.-C. 200.)

Galli, Amilcare Pœno duce, Placentiam invaserant, et direpta urbe ac per iram magna ex parte incensa, trajecto Pado, Cremonam obsidione cinxerant. Quum alter consul esset Romæ, alter bellum alia parte gereret, L. Furius Purpureo, prætor, urbem obsidione eximit ingenti cæde Gallorum. Post Romam venit, senatusque in æde Bellonæ¹ habitò, triumphum petit. Inde orta contentio.

XI. — ¹ Abhorrentes. Ce mot est expliqué par *absurdæ* qui le précède. — ² Tunc flesse decuit.

Infelix Dido, nunc te facta impia tangunt!
Tunc decuit, quum sceptra dabus.

VIRG. En. IV, 596.

Si tu m'aimais, Phœdime, il fallait me pleurer,
Quand d'un tiré funeste on me vint honorer,
Et lorsque, m'arrachant du doux sein de la Grèce,
Dans ce climat barbare on traîna ta maîtresse.

RACINE, Mithridate, v. 2.

³ Odio vestro. La haine des Romains à votre égard. — ⁴ Suis ipsa viribus onerantur.

Fert animus causas tantarum expromere rerum,
Immensumque aperitur opus, quid in arma furentem
Impulerit populum, quid pacem excusserit orbi:
Invida fatorum series, sumnisque negatum
Stare diu; nimoque graves sub pondere lapsus,
Nec se Roma ferens.

LUCAIN, I, 67.

I. — ¹ In æde Bellone. C'était le temple où se réunissait le sénat quand il donnait audience aux ambassadeurs, ou bien aux généraux qui revenaient d'une expédition. Il était situé entre le mont Capitolin et le Cirque Flaminius ; c'était Appius Cæcüs qui l'avait fondé, l'an 456.

EX TITO LIVIO COLLECTÆ. — L. XXXI. 215

MAJORES natu negabant triumphum, et quod alieno exercitu² rem gessisset, et quod provinciam reliquisset aviditate rapiendi per occasionem triumphi³; id vero eum nullo exemplo fecisse. Consulares præcipue expectandum fuisse consulem dicebant; potuisse enim castris prope urbem⁴ positis, tutanda colonia, ita ut acie non decerneret, in adventum ejus rem extrahere; et, quod prætor non fecisset, senatu faciendum esse. Consulem expectarent; ubi coram disceptantes consulem et prætorem audiissent, verius de causa existimatuos esse.

Magna pars senatus nihil præter res gestas, et an in magistratu suisque auspiciis⁵ gessisset, censebant spectare senatum debere. Ex duabus coloniis, quæ velut claustra ad cohendos Gallicos tumultus opposita fuissent, quum una direpta et incensa esset, trajecturumque id incendium, velut ex continentibus tectis, in alteram tam propinquam coloniam esset, quid tandem prætori faciendum fuisse? Nam, si sine consule geri nihil oportuerit, aut senatus peccasse, qui exercitum prætori dederit (potuisse enim, si non cum prætoris, sed consulis, exercitu rem geri voluerit, ita finire senatusconsultum, ne per prætorem, sed per consulem gereretur), aut consulem, qui non, quum exercitum ex Etruria transire in Galliam jussisset, ipse Ariminii occurrerit, ut bello interesset, quod sine eo geri las non esset. Non expectare belli tempora moras et dilations imperatorum; et pugnandum esse interdum, non quia velis, sed quia hostis cogat. Pugnam ipsam eventumque pugnæ spectari oportere: fusos caesosque hos-

Voyez Rome au siècle d'Auguste, par Ch. Dezobry, Plan et Description de Rome, n. 148, t. I, p. 96. — ² Alieno exercitu. C'était le consul C. Aurélius que le sénat avait chargé de combattre les Gaulois. —

³ Provinciam reliquisset aviditate rapiendi, etc. Après la délivrance de Crémone, L. Furius avait été envoyé en Etrurie par C. Aurélius, mais pressé d'obtenir le triomphe, il se hâta de venir à Rome pour le solliciter en l'absence du consul. — ⁴ Urbem doit, ce me semble, se rapporter à Crémone, et non à Rome; castris désignerai alors le camp de Furius, et non celui du consul. — ⁵ An in magistratu suisque auspiciis. Pour obtenir un triomphe légitime (*justus triumphus*), il y avait différentes conditions à remplir. Il fallait que le sénat le permit ou que le peuple l'ordonnât; que le postulant fut dictateur, consul, præteur, ou enfin revêtu d'une magistrature qui lui donnât le droit de commander les armées (*in magistratu*); qu'il commandât en chef (*suis auspiciis*), qu'il agît dans son gouvernement ou en vertu de sa commission (*in sua provincia*); qu'il eût perdu peu de monde, et qu'il eût tué à l'ennemi au moins cinq mille hommes dans une seule action; qu'il eût étendu les limites de l'empire, et non pas seulement recouvré ce qui avait été perdu; qu'il eût réduit un pays nouveau en province romaine, ou qu'après avoir pacifié une province, il en eût ramené son armée. (Voy. l'édit. Lemaire, xxvi, 21, note 1; et Rome au siècle d'Auguste, t. III, lettre LXXI). Il va sans dire qu'il n'était pas nécessaire de réunir toutes ces conditions pour obtenir le triomphe; elles furent même souvent